



## АННОТАЦИЯ

### рабочей программы учебной дисциплины Б1.О.27 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

#### Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология

|    |   |   |  |
|----|---|---|--|
| 1. | <b>Цель изучения дисциплины</b><br>Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста. |   |  |
| 2. | <b>Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата</b><br>Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части раздела Б1.О. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в лингвистическую терминологию», «Введение в германскую филологию», «Лексикология». Изучается в 6 семестре.   |   |  |
| 3. | <b>Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода»</b>  |   |  |
|    | <b>Код и наименование компетенций</b>   | <b>Индикаторы</b>   | <b>Дескрипторы</b>   |
|    | <b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</b>   |   |  |
|    | <b>ОПК-5</b> Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке   | <b>ОПК-5.1</b> Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.<br><br><b>ОПК-5.3</b> Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке. | <b>Знать:</b> основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода.<br><b>Уметь:</b> применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях<br><b>Владеть:</b> навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме  |
|    | <b>ОПК-4</b> Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста   | <b>ОПК-1.1</b> Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.  | <b>Знать:</b> основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода.<br><b>Уметь:</b> применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях<br><b>Владеть:</b> навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме. |



|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  |   | <p><b>ОПК-2.1</b> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>   | <p><b>Знать:</b> о современных учениях в области теории перевода</p> <p><b>Уметь:</b> применять изученные переводческие трансформации, специфику перевода современного английского языка в различных видах деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа перевода, эффективного использования полученных знаний в различных сферах социальной и профессиональной коммуникации</p>   |
| <b>Профессиональные компетенции (ПК)</b> |   |   |   |
|  | <p><b>ПК-1.</b> Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p><b>ПК-1.1</b> Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p><b>Знать:</b> основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> |
|  |   | <p><b>ПК-1.2.</b> Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</p>  | <p><b>Знать:</b> основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического</p>  |



|    |  |   |   |  |  |  |
|----|--|---|---|--|--|--|
|    |  |   | анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности, в том числе и применением современных информационных технологий.  |  |  |  |
|    | <b>ПК-10</b> Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота   | ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота | Знать: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.<br>Уметь: пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами<br>Владеть: разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации |  |  |  |
| 4. | <b>Структура и содержание дисциплины</b>   |   |   |  |  |  |
|    | <b>4.1. Структура дисциплины (модуля)</b>  |   |   |  |  |  |
|    | <b>Вид учебной работы</b>  | <b>Всего</b>  | <b>Порядковый номер семестра</b>  |  |  |  |
|    |  |   | <b>6</b>  |  |  |  |
|    | Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:   | 2 з.е.  |   |  |  |  |
|    | Курсовой проект (работа)   |   |   |  |  |  |
|    | Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:   | 34  | 34  |  |  |  |
|    | Лекции   | 18  | 18  |  |  |  |
|    | Практические занятия, семинары   | 16  | 16  |  |  |  |
|    | Лабораторные работы  |   |   |  |  |  |
|    | Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:   | 38  | 38  |  |  |  |
|    | КСР  |   |   |  |  |  |
|    | Экзамен  |   |   |  |  |  |
|    | Общая трудоемкость дисциплины  | 72  | 72  |  |  |  |
|    | <b>4.2. Содержание дисциплины</b>  |   |   |  |  |  |
|    | <b>Тема 1. Теория перевода как наука</b>   |   |   |  |  |  |
|    | Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода. Структурная лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и семиотика |   |   |  |  |  |
|    | <b>Тема 2. История перевода и переводческой деятельности</b>   |   |   |  |  |  |
|    | Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.   |   |   |  |  |  |



Классицистический перевод XVII-XVIII веков. Романтический период перевода. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

### **Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод**

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.

### **Тема 4. Проблема эквивалентности перевода**

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

### **Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода**

Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрип-ция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике. Грамматические проблемы перевода. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Нналичие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.

### **Тема 6.Специфика семантической организации языков и перевод**

Избирательность языков по отношению к явлениям внеязыкового мира. Модификация понятийной основы языковых единиц в исторически сложив-шихся условиях. Ложные эквиваленты. Сочетание денотативных и коннота-тивных элементов значения сопоставляемых языковых единиц. Дискретное и недискретное представление содержания. Соотношение эксплицитных и имплицитных содержательных элементов сопоставляемых единиц. Лексико-грамматические трансформации конкретизации и генерализации. Модуляция или смысловое развитие. Лексические трансформации.

### **Тема 7 . Субъективные факторы, определяющие процесс перевода**

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводче-ская адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод мета-форических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода . Лексические трансформации.

Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.

### **Тема 8. Научно-технический перевод**

Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»**  
**Филологический факультет**  
**Кафедра «Английский язык»**

|           |  |
|-----------|--|
|           | <p>докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.</p> <p><b>Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика</b></p> <p>Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».</p>   |
| <b>5.</b> | <p><b>Образовательные технологии</b></p> <p>При подготовке бакалавров-филологов используются следующие основные формы проведения учебных занятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• интерактивные лекции;</li> <li>• лекции-пресс-конференции;</li> <li>• тренинги и семинары по развитию профессиональных навыков;</li> <li>• групповые, научные дискуссии, дебаты.</li> </ul>   |
| <b>6.</b> | <p><b>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</b></p> <p><b>Информационное обеспечение баз данных, информационно-справочные и поисковые системы</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="http://www.efl.ru/forum/threads/15042/">www.efl.ru/forum/threads/15042/</a></li> <li>2. <a href="http://www.ebdb.ru/List.aspx?p=34">www.ebdb.ru/List.aspx?p=34</a></li> <li>3. <a href="http://yazyk.wallst.ru">http://yazyk.wallst.ru</a></li> <li>4. <a href="http://kazanlinguist.narod.ru/">http://kazanlinguist.narod.ru/</a></li> <li>5. <a href="http://www.sil.org/linguistics/topical.html">http://www.sil.org/linguistics/topical.html</a></li> <li>6. <a href="http://www.english-language.chat.ru">http://www.english-language.chat.ru</a></li> <li>7. <a href="http://www.languages-on-the-web.com/">http://www.languages-on-the-web.com/</a></li> <li>8. <a href="http://www.langust.ru/index.shtml">http://www.langust.ru/index.shtml</a></li> <li>9. <a href="http://www.englspace.com">http://www.englspace.com</a></li> <li>10. <a href="http://www.study.ru">www.study.ru</a></li> <li>11. <a href="http://www.linguisto.org">www.linguisto.org</a></li> <li>12. <a href="http://www.philology.ru">www.philology.ru</a></li> <li>13. <a href="http://www.linguistic.ru">www.linguistic.ru</a></li> </ol> |
| <b>7.</b> | <p><b>Формы текущего контроля</b></p> <p>Коллоквиумы по разделам дисциплины</p>  |
| <b>8.</b> | <p><b>Форма промежуточного контроля</b></p> <p>Зачет</p>   |

**Разработчик: к.филол.н., доцент кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» Сагова М.Б.**